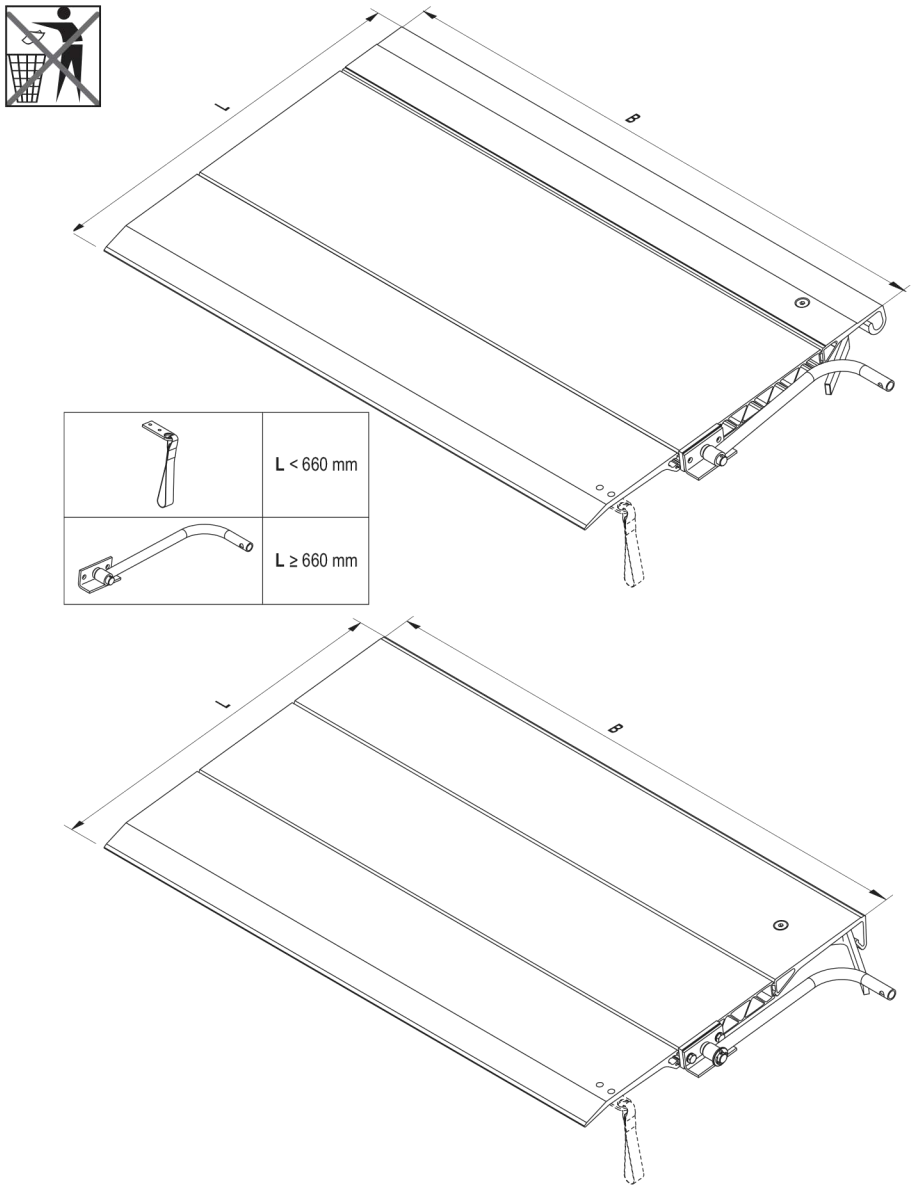
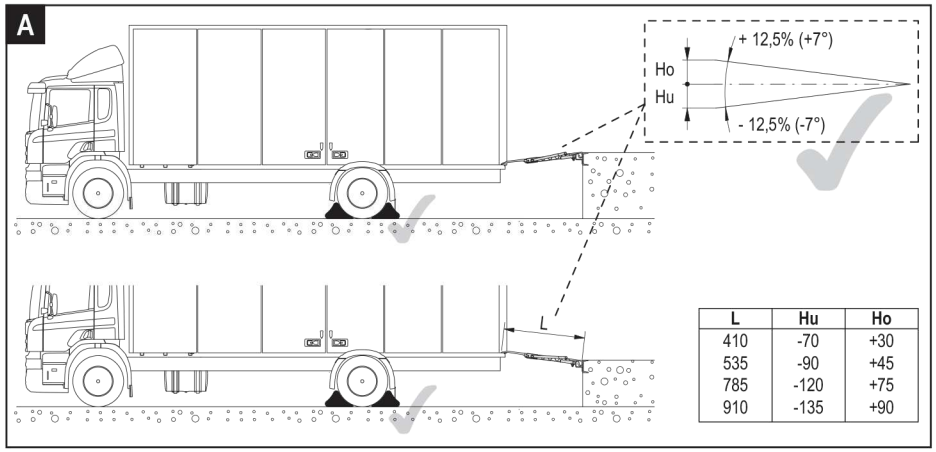
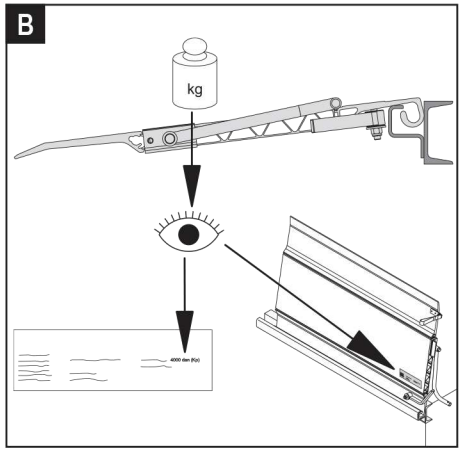


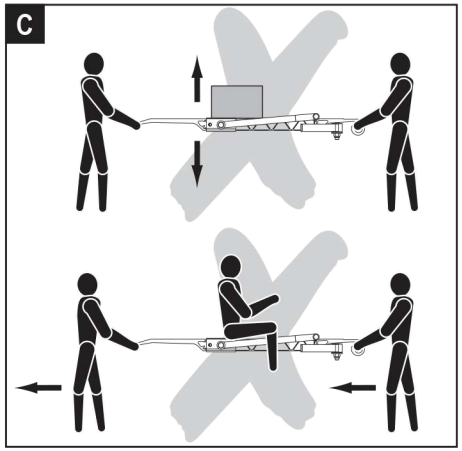

**Bedienungsanleitung - Návod k obsluze - Betjeningsvejledning - Instrucciones de uso - Mode d'emploi - User manual - Kezelési útmutató - Istruzioni per l'uso - Bruksanvisning - Bedieningshandleiding - Manual de operação - Instrukcja obsługi - Инструкция по эксплуатации - Bruksanvisning - Käyttöohje - návod na obsluhu - Navodila za uporabo - Kullanim kilavuzu -**

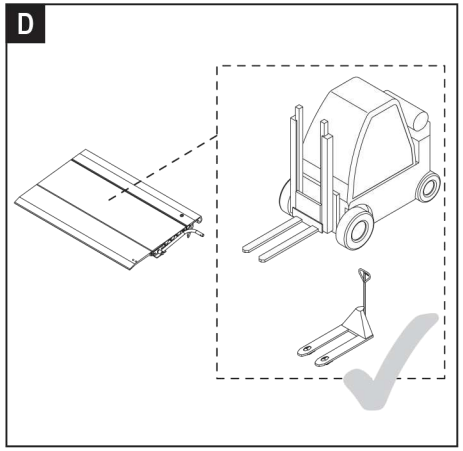


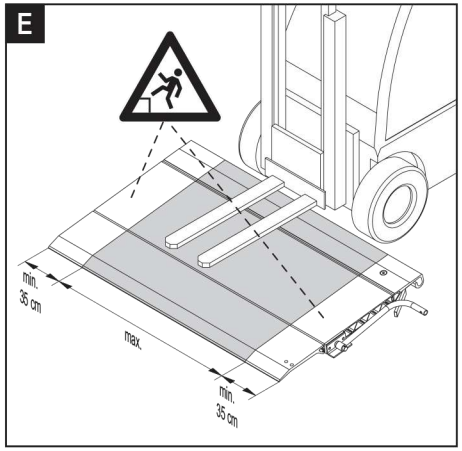


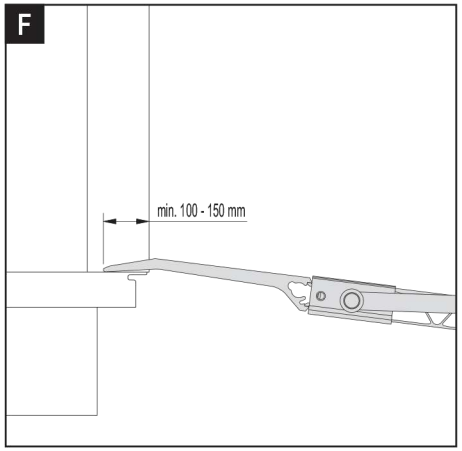

| L | Hu | Ho |
|---|---|---|
| 410 | -70 | +30 |
| 535 | -90 | +45 |
| 785 | -120 | +75 |
| 910 | -135 | +90 |

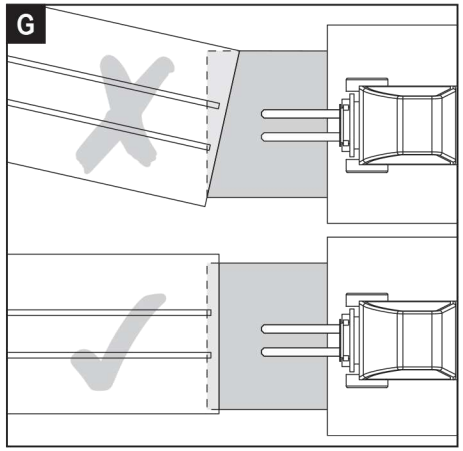


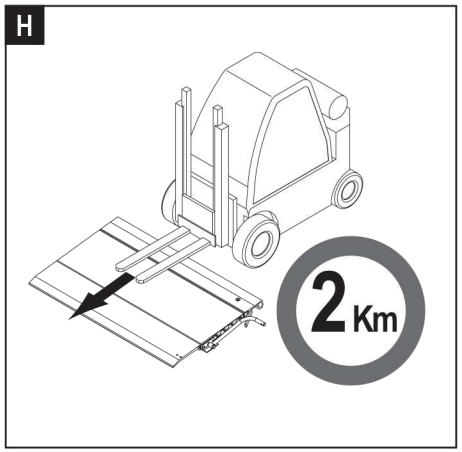



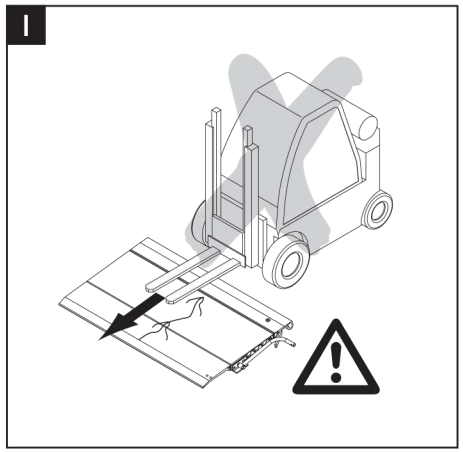



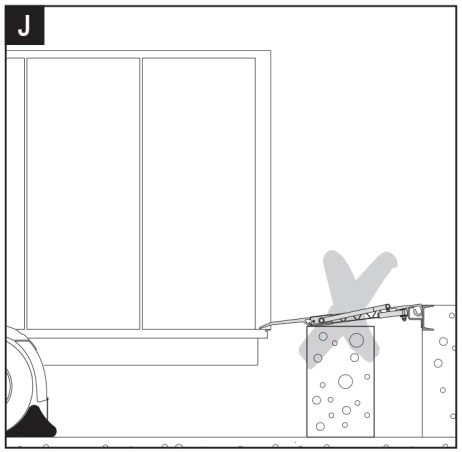




F
min. 100 - 150 mm


G

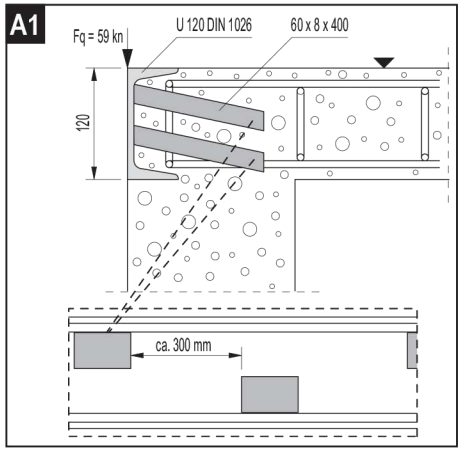

H
2 Km

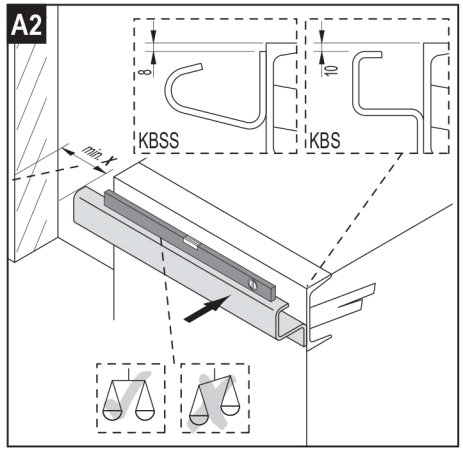

I

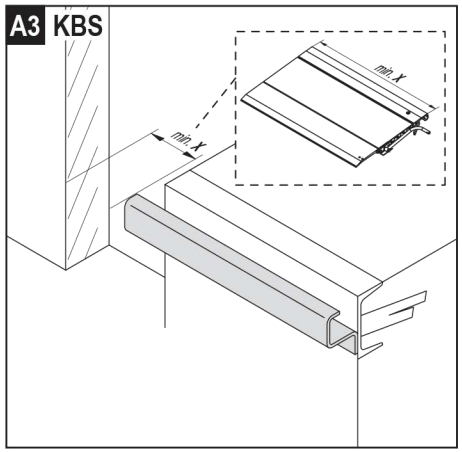

J

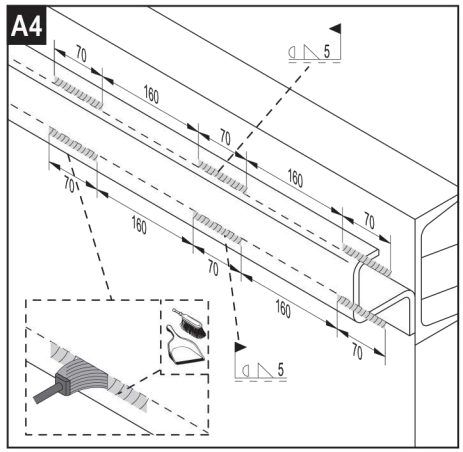

K

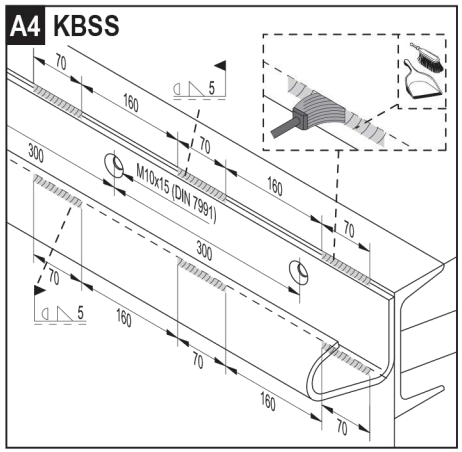


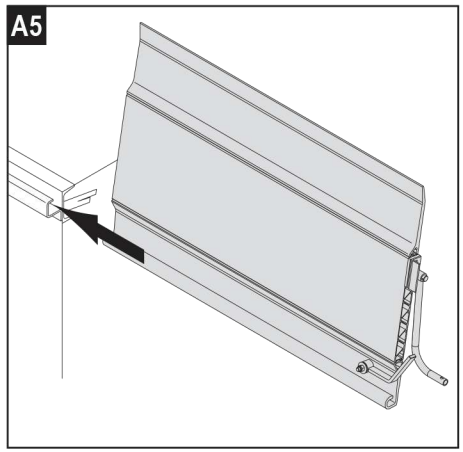

A1
Fq = 59 kn
U 120 DIN 1026
60 x 8 x 400
120
ca. 300 mm

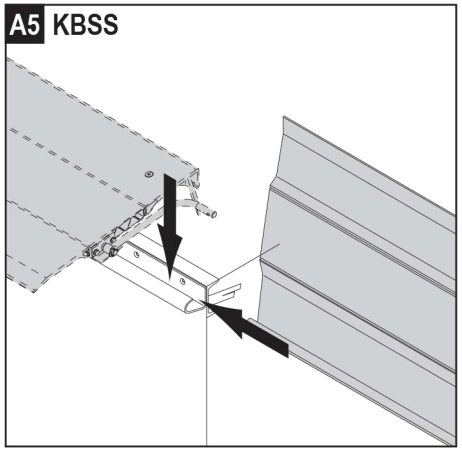

A2
8
10
KBSS
KBS
min. X

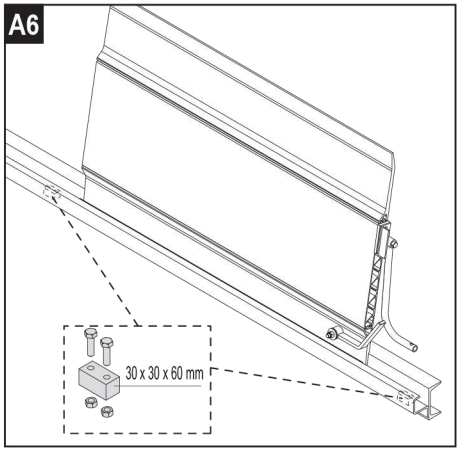

A3 KBS
min. X
min. X

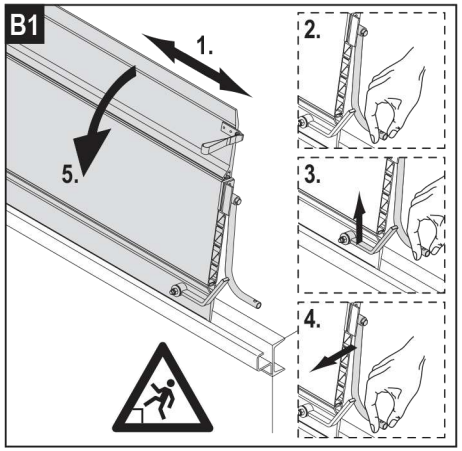

A4
70
160
70
160
70
160
70
160
70
160
70
5
5

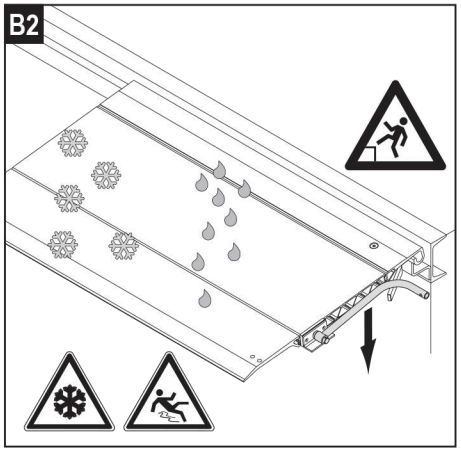

A4 KBSS
70
160
70
160
70
300
M10x15 (DIN 7991)
300
70
160
70
160
70
5
5

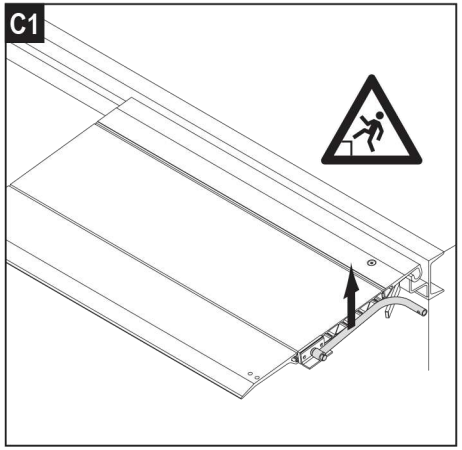

A5

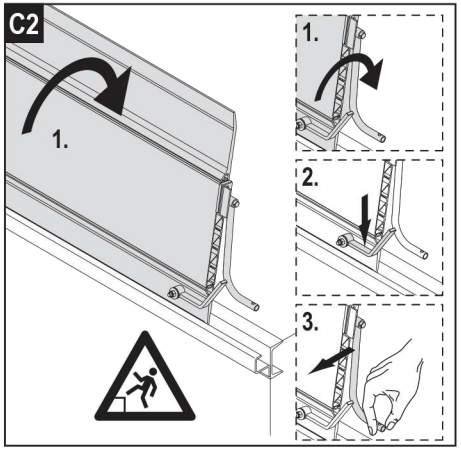





D

## Überprüfung
Generell gilt: Eine beschädigte Überladebrücke darf nicht mehr benutzt werden.

### Vor der ersten Inbetriebnahme: (durch einen Sachkundigen)
Überladebrücken müssen vor der Erstinbetriebnahme von einem Sachkundigen auf ihren sicheren Zustand überprüft werden. Die Überprüfung umfasst:
- Sichtkontrolle auf äußerliche Beschädigung.
- Funktionsprüfung
- Vollständigkeit und Wirksamkeit aller Sicherheitseinrichtungen

### Vor jedem Einsatz: (durch das Bedienpersonal)
- Sichtkontrolle auf äußerlich erkennbaren Verschleiß oder Beschädigung
- Vollständigkeit und Wirksamkeit aller Sicherheitseinrichtungen.

### Jährliche Überprüfung: (durch einen Sachkundigen)
- Sichtprüfung auf äußerlich erkennbaren Verschleiß, Risse bzw. Beschädigung (Schweißnähte, Fahrfläche).
- Funktionsprüfung
- Vollständigkeit und Wirksamkeit von Sicherheitseinrichtungen.
- Sämtliche Schraubverbindungen auf festen Sitz prüfen.

### Nach jeder Reparatur
Ladebrücken müssen auch nach wesentlichen Reparaturarbeiten überwacht werden, z.B. nach dem Schweißen an tragenden Bauteilen. Ein schriftlicher Nachweis mit den Ergebnissen der Überwachungen mit Datum, Name, Adresse und Unterschrift der sachkundigen Person muss durch den Betreiber aufbewahrt werden.

**ACHTUNG:** Schweißarbeiten nur durch qualifiziertes Schweißfachpersonal mit gültigem Schweißprüfzeugnis durchführen lassen.

### Monatliche Wartung
- Führungsprofil reinigen.
- Sichtprüfung der Stahleinfassung an der Rampenvorderkante auf Ablösung vom Beton.
- Bei Betonablösung sowie bei Bewegungen der Stahleinfassung unter Belastung muss die Rampe von einem Sachkundigen (z.B. Baustatiker) überprüft werden. In diesem Fall darf die Überladebrücke bis zur vollständigen Mängelbeseitigung nicht mehr benutzt werden.

### Jährliche Wartung
- Fahrfläche bei starker Verschmutzung mit dem Hochdruckreiniger reinigen (keine Reinigunsmittel verwenden).
- Ladebrücke auf Risse und Verschleiß überprüfen.
- Führungsprofil auf Risse und Verschleiß überprüfen.
- Sichtprüfung der Stahleinfassung an der Rampenvorderkante auf Ablösung vom Beton.
- Bei Betonablösung sowie bei Bewegungen der Stahleinfassung unter Belastung muss die Rampe von einem Sachkundigen (z.B. Baustatiker) überprüft werden. In diesem Fall darf die Überladebrücke bis zur vollständigen Mängelbeseitigung nicht mehr benutzt werden.
- Wirksamkeit der Fallsicherung überprüfen.
- Funktionsfähigkeit des Rückzughebels kontrollieren.
- Sämtliche Schraubverbindungen kontrollieren.

GB

## Check
Rule of thumb: an overloaded loading dock may not be used.

### Before first commissioning: (by a technician)
Loading docks must be checked for their operational safety by a relevant technician prior to commissioning. The safety check must comprise:
- Visual check for external damage
- Functional check
- Completeness and full availability of all safety devices

### Prior to each operation: (by operating personnel)
- Visual check for any wear and tear
- Completeness and full availability of all safety devices

### Annual check: (by a technician)
- Visual check for any externally visible wear, tear and tear or damage (welding seams, drive surface)
- Functional check
- Completeness and full availability of all safety devices
- Check of all screw connections for secure seating

### After each repair
Loading docks must be monitored after any major repair works have been carried out, e.g. after welding work on load-bearing elements. A written report of the findings, incl. date, name, address and signature of the relevant technician must be kept on file by the operator.

**CAUTION:** Welding works must only be carried out by relevantly certified personnel.

### Monthly maintenance
- Clean guide profile.
- Visual check of steel frame at the front edge of the ramp for crumbling concrete
- In case of crumbling concrete, or movement of the steel frame under load, the ramp must be checked by a relevantly authorised expert (e.g. structural engineer). Under those circumstances, the loading dock must not be used, until all faults have been remedied.

### Annual maintenance
- Clean drive surface with pressure hose (do not use any detergents)
- Check loading dock for any wear and tear
- Check guide profile for any wear and tear
- Visual check of steel frame at the front edge of the ramp for crumbling concrete
- In case of crumbling concrete, or movement of the steel frame under load, the ramp must be checked by a relevantly authorised expert (e.g. structural engineer). Under those circumstances, the loading dock must not be used, until all faults have been remedied.
- Check effectivity of restraints
- Check for function of the retraction lever
- Check all screw connections for proper seating

## FR

### Contrôle
En général : Un pont de chargement endommagé ne peut plus être utilisé.

### Avant la première mise en service : **(par un spécialiste)**
Avant la première mise en service par un spécialiste, contrôler que le pont de chargement est en bon état. Le contrôle comprend :
- Le contrôle visuel des dommages extérieurs.
- Un contrôle fonctionnel
- La vérification de l'intégralité et de l'efficacité de tous les équipements de sécurité

### Avant toute utilisation : **(par le personnel de service)**
- Contrôle visuel de toute usure ou détérioration identifiable extérieurement
- Vérification de l'intégralité et de l'efficacité de tous les équipements de sécurité

### Contrôle annuel : **(par un spécialiste)**
- Vérification visuelle de toute usure, fissures ou détérioration identifiable extérieurement (points de soudure, surfaces praticables)
- Un contrôle fonctionnel
- Vérification de l'intégralité et de l'efficacité de tous les équipements de sécurité
- Vérifier que tous les raccords vissés sont fixés solidement.

### Après chaque réparation
Les ponts de chargement seront également contrôlés après les principaux travaux de réparation par ex. après des soudures sur les éléments porteurs. Un justificatif écrit comportant les résultats des contrôles avec date, nom, adresse et signature de la personne qualifiée doit être conservé par l'exploitant.

**ATTENTION :** Les travaux de soudure ne doivent être exécutés que par des soudeurs spécialisés disposant d'un certificat de soudeur valable.

### Maintenance mensuelle
- Nettoyer le profil de guidage.
- Contrôler visuellement que les encadrements en acier des bords avant des rampes ne se décollent pas du béton.
- En cas de décollement du béton et de mouvement de l'encadrement en acier en charge la rampe doit être contrôlée par une personne compétente (par ex. un ingénieur en BTP) Dans ce cas, le pont de chargement ne doit plus être utilisé jusqu'à ce que les défauts soient totalement éliminés.

### Maintenance annuelle
- Nettoyer les surfaces praticables en cas d'encrassement prononcé avec un nettoyeur à haute pression (ne pas utiliser de produit de nettoyage).
- Vérifier l'usure et les fissures les ponts de chargement.
- Vérifier l'usure et les fissures des profils de guidage.
- Contrôler visuellement que les encadrements en acier des bords avant des rampes ne se décollent pas du béton.
- En cas de décollement du béton et de mouvement de l'encadrement en acier en charge la rampe doit être contrôlée par une personne compétente (par ex. un ingénieur en BTP) Dans ce cas, le pont de chargement ne doit plus être utilisé jusqu'à ce que les défauts soient totalement éliminés.
- Vérifier l'efficacité des protections anti-chute.
- Contrôler la fonctionnalité du levier de retrait.
- Contrôler tous les raccords vissés.

## NL

### Controle
In het algemeen geldt: Een beschadigde overlaadbrug mag niet meer gebruikt worden.

### Vóór de eerste inbedrijfstelling: **(door een deskundige)**
Overlaadbruggen moeten vóór de eerste inbedrijfstelling door een deskundige op hun veilige toestand gecontroleerd worden. De controle omvat:
- zichtcontrole op uiterlijke beschadiging.
- functiecontrole
- volledigheid en werkzaamheid van alle veiligheidsinrichtingen

### Vóór elke inzet: **(door het bedieningspersoneel)**
- zichtcontrole van alle uiterlijk herkenbare slijtage, scheuren of beschadiging
- volledigheid en werkzaamheid van alle veiligheidsinrichtingen

### Jaarlijkse controle: **(door een deskundige)**
- zichtcontrole op uiterlijk herkenbare slijtage resp. beschadiging (lasnaden, loopvlak)
- functiecontrole
- volledigheid en werkzaamheid van veiligheidsinrichtingen
- Alle schroefverbindingen controleren op vaste zitting.

### Na elke reparatie
Laadbruggen moeten ook na wezenlijke reparatiewerkzaamheden bewaakt worden, bijv. na het lassen aan dragende constructiedelen. Een schriftelijk bewijs met de resultaten van de controles met datum, naam, adres en handtekening van de deskundige moet door de exploitant bewaard worden.

**OPGELET:** Laswerkzaamheden alleen door gekwalificeerd vakpersoneel met geldig lasgetuigschrift laten uitvoeren.

### Maandelijks onderhoud
- Geleideprofiel reinigen.
- Zichtcontrole van de stalen omlijsting aan de voorkant van het laadplatform op loskomen van het beton.
- Bij loskomend beton en bij bewegingen van de stalen omlijsting onder belasting moet het platform door een deskundige (bijv. bouwstaticus) gecontroleerd worden. In dit geval mag de overlaadbrug voordat de gebreken volledig geëlimineerd zijn, niet meer gebruikt worden.

### Jaarlijks onderhoud
- Loopvlak bij sterke vervuiling schoonmaken met de hogedrukreiniger (geen reinigingsmiddelen gebruiken).
- Laadbruggen controleren op scheuren en slijtage.
- Geleideprofiel controleren op scheuren en slijtage.
- Zichtcontrole van de stalen omlijsting aan de voorkant van het laadplatform op loskomen van het beton.
- Bij loskomend beton en bij bewegingen van de stalen omlijsting onder belasting moet het platform door een deskundige (bijv. bouwstaticus) gecontroleerd worden. In dit geval mag de overlaadbrug voordat de gebreken volledig geëlimineerd zijn, niet meer gebruikt worden.
- Werkzaamheid van de valbeveiliging controleren.
- Goede functioneren van de terugtrekhefboom controleren.
- Alle schroefverbindingen controleren.



## ES

### Comprobación
Por regla general: un puente de transbordo dañado ya no puede ser utilizado más.

### Antes de la primera puesta en marcha: **(por un técnico especialista)**
Un técnico especialista debe revisar el correcto estado de los puentes de transbordo antes de la primera puesta en marcha. La comprobación comprende:
- Examen visual para ver si hay daños externos.
- Revisión del funcionamiento
- Comprobación de la integridad y efectividad de todos los dispositivos de seguridad.

### Antes de cada uso: **(por el personal de servicio)**
- Examen visual para comprobar que no hay desgaste detectable externamente ni daños.
- Comprobación de la integridad y efectividad de todos los dispositivos de seguridad.

### Comprobación anual: **(por un técnico especialista)**
- Examen visual para detectar que no haya desgaste, grietas o daños externos (cordones de soldadura, superficie de rodadura).
- Revisión del funcionamiento
- Comprobación de la integridad y efectividad de los dispositivos de seguridad.
- Comprobar el correcto asiento de todas las uniones roscadas.

### Después de cada reparación
Los puentes de transbordo deben seguir revisándose incluso tras trabajos de reparación esenciales, p. ej. después de soldar componentes portantes. La empresa explotadora debe conservar un comprobante escrito de los resultados de las comprobaciones con fecha, nombre, dirección y firma del técnico especialista.

**ATENCIÓN:** Los trabajos de soldadura únicamente deberán ser llevados a cabo por personal técnico especializado en tareas de soldadura y con un certificado de soldador válido.

### Mantenimiento mensual
- Limpiar el perfil de las guías
- Realizar una revisión visual de la cenefa de acero en el borde delantero de la rampa para ver si se desprende cemento.
- Si se desprende cemento, o si la cenefa de acero se mueve cuando está sometida a carga, la rampa deberá ser revisada por un técnico especialista (p. ej. un técnico en estática de construcciones). En este caso, el puente de transbordo no podrá ser utilizado hasta la completa eliminación de los daños.

### Mantenimiento anual
- Limpiar la superficie de rodadura con un limpiador de alta presión cuando esté muy sucia (no emplear agentes de limpieza).
- Comprobar que no haya grietas ni desgaste los puentes de transbordo.
- Comprobar que no haya grietas ni desgaste en el perfil de guías.
- Realizar una revisión visual de la cenefa de acero en el borde delantero de la rampa para ver si se desprende cemento.
- Si se desprende cemento, o si la cenefa de acero se mueve cuando está sometida a carga, la rampa deberá ser revisada por un técnico especialista (p. ej. un técnico en estática de construcciones). En este caso, el puente de transbordo no podrá ser utilizado hasta la completa eliminación de los daños.
- Comprobar la efectividad del seguro contra caídas.
- Controlar el funcionamiento de la palanca de retroceso.
- Controlar todas las

## IT

### Verifica
In generale vale: Un ponte di carico danneggiato non può essere riutilizzato.

### Prima della prima messa in funzione: **(da parte di un esperto)**
La sicurezza dei ponti di carico deve essere verificata da un esperto prima della prima messa in funzione. La verifica comprende:
- Controllo visivo della presenza di danneggiamenti esterni
- Controllo della funzionalità
- Completezza e funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza

### Prima di ogni impiego: **(da parte dell'operatore)**
- Controllo visivo della presenza di usura o danneggiamenti esterni
- Completezza e funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza

### Controllo annuale: **(da parte di un esperto)**
- Controllo visivo della presenza di usura, crepe o danneggiamenti esterni (saldature, battistrada).
- Controllo della funzionalità
- Completezza e funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.
- Controllare la stabilità delle sedi delle viti.

### Dopo ogni riparazione
I ponti di carico devono essere controllati anche dopo i lavori di riparazione essenziali, per esempio dopo la saldatura degli elementi portanti. L'utente deve conservare una prova scritta con i risultati del controllo con data, nome, indirizzo e firma dell'esperto.

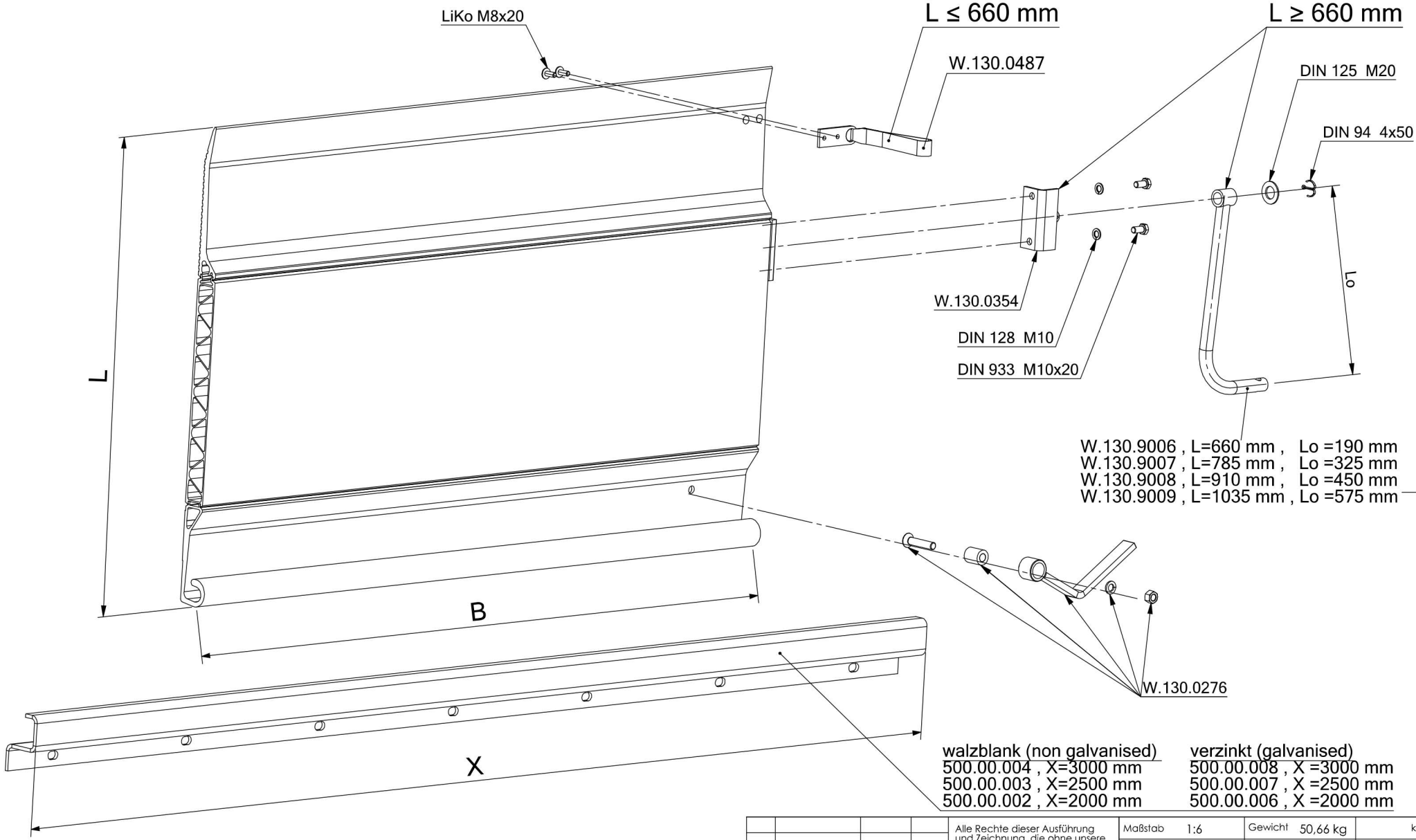
**ATTENZIONE:** Far eseguire i lavori di saldatura solo a saldatori qualificati con certificato di saldatore valido.

### Mantenimiento mensual
- Limpiar el perfil de las guías
- Realizar una revisión visual de la cenefa de acero en el borde delantero de la rampa para ver si se desprende cemento.
- Si se desprende cemento, o si la cenefa de acero se mueve cuando está sometida a carga, la rampa deberá ser revisada por un técnico especialista (p. ej. un técnico en estática de construcciones). En este caso, el puente de transbordo no podrá ser utilizado hasta la completa eliminación de los daños.

### Mantenimiento anual
- Limpiar la superficie de rodadura con un limpiador de alta presión cuando esté muy sucia (no emplear agentes de limpieza).
- Comprobar que no haya grietas ni desgaste los puentes de transbordo.
- Comprobar que no haya grietas ni desgaste en el perfil de guías.
- Realizar una revisión visual de la cenefa de acero en el borde delantero de la rampa para ver si se desprende cemento.
- Si se desprende cemento, o si la cenefa de acero se mueve cuando está sometida a carga, la rampa deberá ser revisada por un técnico especialista (p. ej. un técnico en estática de construcciones). En este caso, el puente de transbordo no podrá ser utilizado hasta la completa eliminación de los daños.
- Comprobar la efectividad del seguro contra caídas.
- Controlar el funcionamiento de la palanca de retroceso.
- Controlar todas las

### Manutenzione mensile
- Pulire il profilo di guida.
- Controllo visivo di un eventuale distacco del calcestruzzo dalla cornice in acciaio sul bordo anteriore della rampa.
- In caso di distacco del calcestruzzo o di movimenti della cornice in acciaio sotto carico la rampa deve essere controllata da un esperto (es. specialista in statica edile). In questo caso il ponte di carico non può essere usato fino alla completa riparazione.

### Manutenzione annuale
- In caso di sporco elevato, pulire il battistrada con un pulitore ad alta pressione (non utilizzare detergenti).
- Controllare la presenza di crepe e usura sul ponti.
- Controllare la presenza di crepe e usura sul profilo di guida.
- Controllo visivo di un eventuale distacco del calcestruzzo dalla cornice in acciaio sul bordo anteriore della rampa.
- In caso di distacco del calcestruzzo o di movimenti della cornice in acciaio sotto carico la rampa deve essere controllata da un esperto (es. specialista in statica edile). In questo caso il ponte di carico non può essere usato fino alla completa riparazione.
- Controllare il buon funzionamento del dispositivo anticaduta.
- Controllare la funzionalità della leva di ritorno.
- Controllare tutti i raccordi a vite.




| walzblank (non galvanised) | verzinkt (galvanised) |
|---|---|
| 500.00.004 , X=3000 mm | 500.00.008 , X =3000 mm |
| 500.00.003 , X=2500 mm | 500.00.007 , X =2500 mm |
| 500.00.002 , X=2000 mm | 500.00.006 , X =2000 mm |

Alle Rechte dieser Ausführung und Zeichnung, die ohne unsere Genehmigung nicht zugänglich gemacht werden darf, behalten wir uns vor.

| Zust. | Änderungstext | Datum | Von |
|---|---|---|---|
| | | | |

| | Datum | Name |
|---|---|---|
| Erstellt | 17.08.05 | Schwär |
| Gepr. | | |
| Norm. | | |

| Maßstab 1:6 | Gewicht 50,66 kg | kg/m |
|---|---|---|
| Werkstoff - | Rohmaß / Halbzeug | Länge |

Benennung

EK

Kunden-Nr. SCHEMA

Auftrags-Nr.

Zeichn.Nr. 130.0485 A3

ArtikelNr. W.130.0485

Ers. f. Ers. d.